

Кафедра німецької філології та перекладу

5 курс, 9 семестр

Контрольна робота

з практики перекладу німецької мови (іноземна мова I)

Переклад

Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. Завдяки комп'ютеризації продуктивність виробництва зросла в чотири рази
2. Кілобайт не дорівнює 1000 байтам, тому що пам'ять оперує двійковим порядком
3. Підприємство в змозі виготовляти конкурентоздатну продукцію, не збільшуючи витрати в багато разів.
4. Операнди містяться в буфері обміну арифметичного пристрою.
5. З початку століття гнучкість виробництва та його здатність пристосуватися до ринкових умов суттєво не змінилися.
6. Логічні операції на кшталт «виняткового або», перетворення чисел, здійснюються в арифметичному пристрої, який також називають логічним модулем.
7. Система автоматичного проектування застосовується в будівництві, машинобудуванні, комунальному господарстві.
8. Процеси, що протікають в комп'ютері, ми бачимо у вигляді алфавітно-цифрових знаків.
9. Принтер, модем та інші пристрої підключають до блоку управління.
10. Перехід до ринкової економіки має відбуватися поступово, щоб забезпечити реструктуризацію всіх галузей.
11. Блок управління передає сигнали, щоб за їх допомогою здійснювати роботу комп'ютера
12. Команди складаються з вихідних даних, упорядкованих бітів, кожен з яких становить осередок пам'яті.

(~1000 зн.)

Übersetzen Sie ins Ukrainische.

Ein Computer oder Rechner ist ein Apparat, der Daten mithilfe einer programmierbaren Rechenvorschrift verarbeiten kann.

Zunächst war die Informationsverarbeitung (die Ein- und Ausgabe der Daten) auf die Verarbeitung von Zahlen beschränkt. Mit zunehmender Leistungsfähigkeit eröffneten sich neue Einsatzbereiche. Computer sind heute in allen Bereichen des täglichen Lebens vorzufinden. Beispielsweise dienen integrierte Kleinstcomputer (eingebettetes System) zur Steuerung von Waschmaschinen und weiteren Geräten des Alltags vom Videorekorder bis hin zur Münzprüfung in Warenautomaten; auch im Mobiltelefon steckt ein Computer; Personal Computer dienen der Informationsverarbeitung in Wirtschaft und Behörden sowie bei Privatpersonen; Supercomputer werden eingesetzt, um komplexe Vorgänge zu simulieren, z. B. in der Klimaforschung oder für thermodynamische Fragestellungen und medizinische Berechnungen.

Digitalcomputer folgen gemeinsamen Grundprinzipien, mit denen ihre freie Programmierung ermöglicht wird. Bei einem Digitalcomputer werden dabei zwei grundsätzliche Bestandteile unterschieden: Die Hardware, die aus den elektronischen, physisch anfassbaren Teilen des Computers gebildet wird, sowie die Software, die die Programmierung des Computers beschreibt.

(~1100 зн.)

Кафедра німецької філології та перекладу

5 курс, 10 семестр

Контрольна робота

з практики перекладу німецької мови (іноземна мова I)

Переклад

Übersetzen Sie ins Ukrainische.

Migration in Deutschland

Die Jobaussichten sind schlecht, die Steuern hoch, die Bürokraten nervig: Immer mehr Deutsche haben genug von ihrem Land, sie wandern aus. Und meist sind es die Qualifizierten, die gehen. Mit ihnen verschwindet wertvolles Wissen, die wirtschaftlichen Folgen sind fatal.

Genau 144.815 Deutsche sind im vergangenen Jahr laut Statistischem Bundesamt fortgezogen, das ist fast ein Viertel mehr als 2002. Erstmals seit einer Generation wandern wieder mehr Deutsche aus als ein. Selten haben sich so viele Menschen in Deutschland dafür entschieden, alles hinter sich zu lassen: Haus und Hof, Freunde und Kollegen.

Der typische Emigrant ist im besten Alter, zwischen 25 und 45, hat eine ordentliche Ausbildung genossen und schon Karriere gemacht. "Wer geht, ist häufig hoch motiviert und gut ausgebildet", sagt Stefanie Wahl vom Bonner Institut für Wirtschaft und Gesellschaft. Ganz anders verhält es sich mit den Einwanderern: "Wer kommt, ist meistens arm, ungelernt und wenig gebildet." Genau hier liegt das Problem.

Während Staaten wie Australien oder Kanada in erster Linie ins Land lassen, wen sie wirklich brauchen, qualifiziert in Deutschland die meisten Einwanderer die Tatsache, dass sie Familiennachzügler sind – eine Fehlsteuerung mit weitreichenden Folgen.

Texterläuterungen:

die Aussicht – *die Perspektive*

genießen – hier: *bekommen*

der Familiennachzügler – *jmd., der hinter der Familie verspätet ankommt*

die Fehlsteuerung – *die Funktionsstörung*

die Nase voll haben – *einer Sache ganz*

überdrüssig sein

der Hang – *die Neigung*

die Existenz – hier: *die Lebensgrundlage*

begehren – *wollen, wünschen*

(~1100 Zeichen)

Übersetzen Sie ins Deutsche.

Хоча Європа зазнала багатьох змін протягом свого історичного розвитку, їй вдалося подолати роздрібненість і відновити свою територіальну цілісність. Досвід, набутий європейською спільнотою, сприяє процесам глобалізації. Однак постійні виступи антиглобалістів у швейцарському Давосі (Davos) примушують замислитися: а чи дійсно глобалізація є позитивним явищем? Чи це не піар-хід, щоб донести до народу думку про позицію політичних сил? Всеохоплюючі економічні зв'язки зробили світ вужчим, забезпечили прозорість зовнішньої торгівлі. Щоб не стати жертвою нечесної конкуренції, пробитися на ринок і завоювати там собі місце, виробники мають робити великі грошові вкладення. Вони мусять привести технічні параметри своєї продукції у відповідність до європейських стандартів. Це стосується насамперед комерційних транспортних засобів, приводів для двигунів, електропідстанцій, які споживають багато палива і цим забруднюють довкілля. Хто не дотримується цих правил, вже потрапив під дію суворих європейських законів і тепер має негативне сальдо. Наприклад, відділ великої компанії, що займається встановленням сучасної апаратури на вантажівки, не в змозі збути свої споживчі товари та товари широкого вжитку, тобто неконкурентоспроможний.

(~1100 Zeichen)